LAROUSSE

EL FRANCÉS COLOQUIAL

MANUAL PRÁCTICO

Diane de Blaye
y Pierre Efratas

Más de
6 000
frases, expresiones, locuciones y refranes

LAROUSSE

EL FRANCÉS COLOQUIAL

MANUAL
PRÁCTICO

Diane de Blaye
y Pierre Efratas

Publicado en Francia en 1998 por Éditions Belin con el título
Passez-moi l'expression en Espagnol.

© Éditions Belin, París, 1998
@Diane de Blaye y Pierre Efratas, por los textos

De la presente edición:
© Larousse Editorial, S.L., 2024
Bac de Roda, 64, edificio D, 1.ª planta
08019 Barcelona
clientes@grupoanaya.com - www.larousse.es

Dirección editorial: Jordi Induráin
Realización y preimpresión: La Cifra
Diseño de cubierta: Isaac Gimeno (www.lanada.org)

Reservados todos los derechos. El contenido de esta obra está protegido por la ley, que establece penas de prisión y/o multas, además de las correspondientes indemnizaciones por daños y perjuicios, para quienes plagiaren, reprodujeren, distribuyeren o comunicaren públicamente, en todo o en parte y en cualquier tipo de soporte o a través de cualquier medio, una obra literaria, artística o científica sin la previa autorización.

Marcas registradas
Las palabras consideradas marcas registradas vienen señaladas en esta obra con una ®. Sin embargo, la presencia o ausencia de tal distintivo no implica juicio alguno acerca de la situación legal de la marca registrada.

Primera edición digital: 2024

ISBN: 978-84-19739-65-0
Edición electrónica sobre la 4.ª edición impresa
4E1I

PRESENTACIÓN

Quién puede presumir de no haber sido nunca víctima de un mal entendido o de una comunicación deficiente por culpa de la traducción demasiado literal de una expresión cuyo verdadero equivalente, sin embargo, se conoce en la lengua materna?

El primer objetivo de esta obra es precisamente ayudar al lector en esas trampas «idiomáticas». Además, el libro está dirigido a todos los amantes de la lengua, a las personas que disfrutan con la riqueza de su propio idioma y que desean hacer lo mismo con el francés. También interesará a los estudiantes y profesores de enseñanza superior, a los traductores y, en general, a cualquiera que tenga que viajar a un país francófono.

El francés coloquial presenta más de 6000 locuciones, proverbios y expresiones hechas, figuradas y familiares, literarias o populares. Las expresiones se clasifican por temas y dentro de cada tema prevalece el orden alfabético. Las clasificaciones temáticas siempre son «subjetivas», por no decir «arbitrarias», por lo que en ocasiones algunas expresiones se repiten en dos e incluso tres capítulos.

Cada locución se traduce al español de la manera más «idiomática» posible y se han evitado al máximo las traducciones tipo «diccionario».

Esta recopilación no pretende ser exhaustiva, ya que nuestra intención ha sido ofrecer al lector un libro práctico, ni demasiado extenso ni demasiado voluminoso, que sea fácil de utilizar y manejar.

Las expresiones que se incluyen se han escogido por su carácter «idiomático», la frecuencia de uso, su «colorido», así como por su capacidad para reflejar la realidad social actual.

Por último, la obra contiene unos 80 «recuadros etimológicos» que recogen el origen de algunas expresiones elegidas por su interés histórico, filológico o simplemente anecdótico.

Hemos renunciado a mencionar los niveles de lengua (familiar, vulgar, etc.), a excepción de «anticuado» y «proverbio». Por un lado el libro es para lectores hispanohablantes, conscientes del nivel de lengua que emplean, y por otro, la designación de los niveles en sí misma eminentemente subjetiva. Además, se ha intentado que en líneas generales las equivalencias que se ofrecen sean del mismo nivel de lengua que las expresiones francesas originales.

Dentro de cada tema, las expresiones se han clasificado por orden alfabético de la palabra significativa (cuando había varias se han desdoblado las entradas). Los grupos de expresiones que incluyen la misma palabra significativa van precedidos de dicha palabra en forma de palabra-entrada, y las expresiones se relacionan a continuación por orden alfabético de la primera letra de la primera palabra.

Los verbos *être* y *avoir* se han suprimido de las expresiones francesas cuando también aparecen en la traducción al español para que la palabra-clave de la expresión destaque con mayor claridad.

Siguiendo las normas lexicográficas al uso, se ha optado por la forma más neutra: nombres y adjetivos en masculino singular y verbos en infinitivo.

El índice alfabético del final simplifica el uso de la obra y facilita la localización rápida de la expresión buscada.

El francés coloquial tiene varias lecturas. En primer lugar, una consulta al azar pasea al lector por sus páginas y expresiones, ya que unas le encaminan irremediablemente a otras. El libro también permite efectuar una búsqueda de una expresión francesa concreta para encontrar su traducción. Por último, puede ser un medio para satisfacer una curiosidad más general sobre uno de los 24 gran-

des temas tratados y descubrir así todas o parte de las expresiones que se ofrecen y sus correspondientes traducciones.

Esperamos que la obra sirva a todos los lectores, desde el simple curioso hasta el lingüista más curtido, para que no se pierdan entre estas expresiones sabrosas que a todos nos encanta utilizar.

ÍNDICE

1.	La vida diaria, el ocio	11
2.	La familia, la infancia, el colegio	17
3.	El amor, los amigos, el pacto	23
4.	Los enemigos, los conflictos, el desacuerdo	35
5.	La felicidad, el éxito, la suerte	49
6.	La desgracia, el fracaso, el peligro	57
7.	La salud, la muerte	69
8.	El trabajo, los negocios	79
9.	El lado bueno de la gente	95
10.	El lado malo de la gente	101
11.	La conversación, internet, móviles	111
12.	La vida social, la moda	123
13.	Las apariencias, las cantidades	133
14.	El tiempo que pasa	145
15.	El tiempo que hace	159
16.	Los desplazamientos, los viajes	163
17.	Los juicios, los estados de ánimo, el miedo	171
18.	La cultura, el arte	185
19.	La política, la religión	191
20.	La materia gris	199
21.	Las estrategias, los deseos, las posibilidades	211
22.	El dinero	227
23.	La estafa	237
24.	La mesa	245
Índice alfabético		255

ABREVIATURAS UTILIZADAS

ant. anticuado
aprox. aproximadamente
arg. argot
fig. figurado
hum. humorístico
irón. irónico
lit. literal
mil. militar
pey. peyorativo
prov. proverbio
qqch. *quelque chose*
qqn. *quelqu'un*
rel. religión
vulg. vulgar

I

LA VIDA DIARIA, EL OCIO

A

ACCU **recharger ses accus** cargar las pilas/baterías
AMI **le meilleur ami de l'homme (le chien)** el mejor amigo del hombre (el perro)
AMUSER **s'amuser comme jamais/follement/comme un (petit) fou** pasarlo bien/pipa/teta/bomba/en grande; divertirse como un enano/como nunca

B

BÂILLER **bâiller à se/s'en décrocher la mâchoire** bostezar exageradamente
BALLE **faire des balles** *(tenis, ping-pong)* pelotear
BANLIEUSARD **un banlieusard** (París) un habitante de los suburbios
BARREAU **fumer un barreau de chaise** fumarse un purazo
mener une vie de barreau/bâton de chaise ser un/una juerguista
BESOIN **un besoin naturel** necesidades (fisiológicas)
satisfaire un besoin pressant tener una urgencia
BIFTECK **courir après le bifteck** ganarse los garbanzos/el cocido; buscarse la vida
BOÎTE **aller/sortir en boîte** ir de discotecas; ir a bailar; salir de marcha
BONHOMME **aller son petit bonhomme de chemin** avanzar/ir a su (propio) ritmo
BOUC **ça sent/pue le bouc** huele que apesta; huele a tigre
BOUCAN **faire du boucan; faire un boucan de tous les diables/un boucan du tonnerre** hacer un ruido de mil demonios; armar jaleo; armar/meter bulla
BOUQUET **être/se mettre les doigts de pied en bouquet de violettes** hacer el vago; tocarse las narices; rascarse la barriga; no dar palo al agua
BRAS **dans les bras de Morphée** en brazos de Morfeo
jouer petit bras *(tenis)* jugar sin emplearse a fondo
BRIC **meublé de bric et de broc** amueblado con poquita cosa/de cualquier modo
BRINGUE **faire la bringue** irse de juerga/parranda/de picos pardos
BRÛLER **brûler la chandelle par les deux bouts** vivir a tope; malgastar *(dinero o salud)*

C

CALME **c'est le calme plat** calma chicha
CARTON **taper le carton** echar una partida/partidita
CHAHUT **faire du chahut; faire un chahut monstre** *véase* ***boucan***
CHANDELLE **brûler la chandelle par les deux bouts** *véase* ***brûler***
CHARBONNIER **charbonnier est maître dans sa maison/chez soi** *(prov.)* cada uno/cada cual es rey en su casa *(prov.)*
CHÂTEAU **mener la vie de château** vivir como un obispo/pachá/marqués; vivir como Dios; darse la gran vida
CHEZ **fais comme chez toi** estás en tu casa
CHIEN **mener une vie de chien** tener/llevar una vida de perro(s)
c'est pas fait pour les chiens para eso está; está para usarlo
dormir en chien de fusil dormir acurrucado/hecho un ovillo
(quelle) chienne de vie ! ¡qué vida más perra!
CHOU **aller planter ses choux** irse a vivir al campo
CINOCHE **se faire un cinoche** ir a ver una peli; ir al cine
CLOU **traverser dans les clous** cruzar por el paso de peatones
un clou chasse l'autre un clavo saca otro clavo
COIN **le petit coin** el retrete/servicio/váter
COMMUN **le commun des mortels** el común de los mortales
COQ **vivre comme un coq en pâte** vivir a cuerpo de rey
CORVÉE **être de corvée de vaisselle** tener servicio de cocina *(mil.)*; tocarle a uno fregar los platos/cacharros
COUP **faire les quatre cents coups** armarla gorda; llevar una vida disipada
CRÉMAILLÈRE **pendre la crémaillère** dar una fiesta para inaugurar la casa

D

DADA **c'est mon/son dada** es mi/su manía/(gran) pasión/monotema
DANGER **être un danger public** ser un peligro público
DOIGT **avoir des doigts de fée** tener manitas de plata/oro
être/se mettre les doigts de pieds en bouquet de violettes *véase* ***bouquet***
DORMIR **dormir à poings fermés** dormir a pierna suelta
dormir comme un loir/un sonneur/une souche/une marmotte dormir como un tronco/una marmota/un ceporro/un lirón/un bendito
dormir debout caerse de sueño; quedarse frito
dormir du sommeil du juste dormir el sueño de los justos; dormir con la conciencia tranquila; dormir como un bebé
dormir en chien de fusil *véase* ***chien***
dormir sur ses deux oreilles dormir tranquilo/en paz
n'en plus dormir la nuit no conciliar el sueño; pasarse las noches en vela
ne dormir que d'un œil dormir con un ojo abierto
DUR **construire en dur** construir una casa de ladrillos y cemento/en condiciones
DURE **coucher sur la dure** dormir en el (duro) suelo

E

ÉTOILE **coucher/dormir à la belle (étoile)** dormir al raso/al sereno/al fresco
ÉVENTAIL **être/se mettre les doigts de pied en éventail** *véase* ***bouquet***

F

FÂCHER **ne pas être fâché d'avoir fait qqch.** no lamentar haber hecho algo
FAIT **les faits et gestes de qqn.** la vida y milagros de alguien
FÊTARD **un fêtard** un juerguista; un viva la virgen
FÊTE **faire la fête** irse de juerga/parranda/de picos pardos
FLAMBANT **flambant neuf** nuevecito; recién estrenado; flamante
FOIRE **faire la foire** irse de juerga/parranda/de picos pardos
FOURBI **tout le fourbi** todos los bártulos; todo el tinglado
FRANQUETTE **à la bonne franquette** a la pata la llana; sin ceremonias/cumplidos
FRUSQUIN **tout le saint-frusquin** *véase* ***fourbi***
FUMER **fumer comme un Turc/une locomotive/une cheminée/un sapeur/un pompier** fumar como un carretero/una chimenea

G

GOGUETTE **partir en goguette** irse de juerga/parranda/de picos pardos
GOUJON **taquiner le goujon** pescar con caña
GRAND-DUC **faire la tournée des grands-ducs** *(aprox.)* ir/salir de copas (a lo grande)
GRASSE **faire la grasse matinée** levantarse tarde; pegársele a uno las sábanas; dormir hasta las mil (y monas)
GRILLER **en griller une ; griller une cigarette/clope** echar(se)/fumar(se) un cigarrillo/pito/pitillo/

H

HABITUDE **avoir ses (petites) habitudes** tener sus (propias) costumbres/manías
HISTOIRE **une vie sans histoire** una existencia anodina/sin nada de particular
HOMME **l'homme de la rue** el hombre de la calle; el hombre medio
un homme sans histoires un hombre normal y corriente/corriente y moliente

J

JARDIN **il faut cultiver notre jardin** ocupémonos de nuestros (propios) asuntos
JOUR **à chaque jour suffit sa peine** *(prov.)* cada día trae su afán
couler des jours heureux vivir feliz y contento; disfrutar de una vida feliz
vivre au jour le jour vivir al día (sin preocuparse del mañana)

K

KIFFER **je kiffe grave** me mola un huevo

L

LÈCHE-VITRINE **faire du lèche-vitrine** mirar escaparates
LOT **c'est mon/notre lot quotidien** es el pan nuestro de cada día; (es) lo de siempre

M

MÂCHOIRE **bâiller à se/s'en décrocher la mâchoire** *véase* ***bâiller***
MAIN **avoir la main verte** tener buena mano para la jardinería/con las plantas
MARCHAND **le marchand de sable est passé** se está cayendo de sueño
MATINÉE **faire la grasse matinée** *véase* ***grasse***
MEUBLE **s'installer/se mettre dans ses meubles** montar piso/casa
MEUBLER **être meublé de bric et de broc** *véase* ***bric***
MOMENT **passer un bon moment** pasar un buen rato
MONNAIE **c'est monnaie courante** es moneda corriente *véase también* ***lot***
MORT **faire le mort** *(cartes)* hacer(se) el muerto
MUR **être dans ses murs** estar en casa de uno/en su propia casa

N

NETTOYAGE **faire le nettoyage par le vide** limpiar a fondo (deshaciéndose de los trastos)
le (grand) nettoyage de printemps limpieza general
NEZ **se laver le bout du nez** lavarse como los gatos
NOCEUR **un noceur** *véase* ***fêtard***
NOUBA **faire la nouba** irse de juerga/parranda/de picos pardos
NOUVELLE **pas de nouvelles, bonnes nouvelles** las malas noticias llegan las primeras; que no haya noticias es buena señal
NUIT **passer une nuit blanche** pasar la noche en vela/en blanco; pasar una noche(cita) toledana

O

ŒIL **ne pas (pouvoir) fermer l'œil (de la nuit)** no (poder) pegar ojo
OISEAU **le petit oiseau va sortir !** ¡atención al pajarito!
un oiseau de nuit un ave nocturna
OREILLE **dormir sur ses deux oreilles** *véase* ***dormir***

P

PACHA **vivre comme un pacha** *véase* ***château***
PAGE **tourner la page** pasar la página; (hacer) borrón y cuenta nueva
PAIX **avoir une paix royale** disfrutar de una gran tranquilidad
PAROLE **il ne lui manque que la parole** sólo le falta hablar
PATACHON **mener une vie de patachon** *véase* ***barreau***
PÂTE **vivre comme un coq en pâte** *véase* ***coq***
PEAU **faire peau neuve** cambiar de vida/de conducta/de imagen
PEINARD **être peinard** estar tan pancho; estar la mar de bien (aquí se está la mar de bien = *on est peinard ici*)
PIEUTER (SE) **se pieuter** meterse en la piltra/en el sobre
PIONCER **pioncer ferme** *véase* ***dormir comme un loir***
PLACE **une place pour chaque chose et chaque chose à sa place** (un sitio para cada cosa y) cada cosa en su sitio
PLI **prendre le pli de faire qqch.** acostumbrarse/habituarse a hacer algo
PLUMARD **se mettre au plumard** *véase* ***(se) pieuter***
PONT **dormir sous les ponts** *véase* ***étoile***

R

RATER **rater sa vie** fracasar en la vida; echar a perder su vida
rater le bus perder el autobús
RIBOULDINGUE **faire la ribouldingue** irse de juerga/parranda/de picos pardos
ROI **aller (là) où le roi va tout seul/va à pied** ir a ver/visitar a Roca/al señor Roca
ROUPILLON **piquer un (petit) roupillon** echar(se) una cabezada/cabezadita/siesta

S

SARDINE **serrés comme des sardines** (apretujados/apretados) como sardinas (en lata)
SATISFAIRE **satisfaire un besoin pressant** *véase* ***besoin***

SDF **un SDF (Sans Domicile Fixe)** una persona sin techo/sin domicilio conocido
SIESTE **faire une (petite) sieste** *véase* ***roupillon***
SOMME **faire un petit somme** *véase* ***roupillon***
SOMMEIL **avoir le sommeil léger** tener el sueño ligero
dormir du sommeil du juste *véase* ***dormir***
ne pas pouvoir trouver le sommeil no (poder) conciliar el sueño
tomber de sommeil *véase* ***dormir debout***
un sommeil de plomb un sueño pesado/profundo
SORTIE **être de sortie** salir; irse por ahí; dar una vuelta
SURFACE **une grande surface** un supermercado; un híper; una gran superficie

T

TEMPS **se payer/prendre du bon temps** pasar un buen rato
TOILE **se faire/se payer une toile** *véase* ***cinoche***
TOILETTE **faire une toilette de chat** *véase* ***nez***
TOUTIM **tout le toutim** *véase* ***fourbi***
TRAIN-TRAIN **le train-train quotidien** la rutina diaria
TRALALA **tout le tralala** *véase* ***fourbi***
TRANCHE **s'en payer une tranche** pasarlo en grande
TREMBLEMENT **tout le tremblement** *véase* ***fourbi***

V

VIE **avoir/mener la belle vie** darse/pegarse la vida padre
c'est la vie la vida es así; esto es lo que hay
il faut prendre la vie comme elle vient/elle est *(prov.)* hay que tomar las cosas como vienen
la vie continue la vida sigue/continúa
la vie n'est pas toujours rose la vida no es un camino de rosas; no todo es de color de rosa
mener la vie de château *véase* ***château***
mener une vie de chien *véase* ***chien***
rater sa vie *véase* ***rater***
une vie sans histoires *véase* ***histoire***
vivre sa vie vivir su (propia) vida
VIOLON **un violon d'Ingres** un pasatiempo favorito
VIVRE **avoir beaucoup vécu** haber vivido mucho; haber toreado en muchas plazas; tener mucha mili/muchas horas de vuelo
on ne vit qu'une fois ! sólo se vive una vez
VOITURE **se ranger des voitures** sentar la cabeza

2

LA FAMILIA, LA INFANCIA, EL COLEGIO

A

AILE **voler de ses propres ailes** volar con sus propias alas
APPEL **faire l'appel** pasar lista
AUTEL **conduire qqn. à l'autel** llevar a alguien al altar

B

BAGUE **mettre/passer la bague au doigt à qqn.** casarse con alguien
BALLON **avoir le ballon** tener bombo
BÉBÉ **un bébé-éprouvette** un niño/bebé probeta
BLASON **redorer son blason** recuperar la reputación perdida/el prestigio, empezar de cero
BOURREAU **un bourreau d'enfants** un ogro (con los niños)
BOUT **un (petit) bout de chou** un pequeñín; un chiquitín; un enano
BREBIS **la brebis galeuse** la oveja negra; el garbanzo negro
BUISSONNIÈRE **faire l'école buissonnière** hacer novillos/pellas; pirar

C

CACHE-CACHE **jouer à cache-cache** jugar al escondite
CANARD **le vilain petit canard** el patito feo

" un (petit) bout de chou "

No se debe creer todo lo que nos cuentan por ahí y hay que acabar de una vez por todas con la extendida creencia de que los felices padres reciben a sus bebés gracias al denodado esfuerzo de unas cigüeñas llegadas directamente de París.
¡Pamplinas! Las personas razonables saben la verdad: según una tradición francesa, los bebés nacen en las coles. Esta hortaliza común también ha inspirado el apelativo cariñoso de mon chou *(cariño) o el más tierno de* mon petit chou. *El uso se ha encargado de hacer un cruce afortunado entre estos dos sentidos figurados para dar a luz un tercero. Así nacen las expresiones.*

cf. BOUT

CANIF **donner un coup de canif dans le contrat (de mariage)** poner los cuernos; engañar
CARPE **c'est le mariage de la carpe et du lapin** forman/hacen una extraña pareja
CARRÉ **le carré blanc** dos rombos; mayores de 18 años
CASER **se caser** casarse (y sentar la cabeza)
CÉLIBATAIRE **un célibataire endurci** un soltero recalcitrante; un solterón
CHAIR **la chair de sa chair** la carne de su carne
CHAMBRE **faire chambre à part** dormir en habitaciones separadas
CHAT **les chats (ne) font pas des chiens** de casta le viene al galgo (el ser rabilargo) *(prov.)*
CHAUSSURE **trouver chaussure à son pied** encontrarse con la horma de su zapato; encontrar su media naranja
CHEMIN **faire un bout de chemin avec qqn.** pasar un tiempo juntos
CHIEN **bon chien chasse de race** *(prov.)* *véase* ***chat***
CHOSE **les choses de la vie** cosas de la vida/que pasan
CLASSE **faire ses classes** *(mil.)* hacer la instrucción
COIFFER **coiffer sainte-Catherine** quedarse para vestir santos
COLLER **coller un élève** castigar a un alumno
se faire coller à un examen ser cateado/suspendido en un examen
CONFLIT **le conflit des générations** el conflicto generacional
CONVOLER **convoler en justes noces** *(hum. o ant.)* contraer nupcias; desposarse
COQ **la poule ne doit pas chanter devant/avant le coq; ce n'est pas à la poule de chanter devant le coq** *(aprox.)* la mujer, oír, ver y callar
CORDE **se mettre la corde au cou** ponerse la soga al cuello
CORDON **couper le cordon (ombilical)** cortar el cordón (umbilical); independizarse
CORNE **avoir/porter des cornes** tener cuernos; ser un comudo
COTON **être élevé dans du coton** criarse entre algodones
COUCHER **coucher quelqu'un sur son testament** incluir a alguien en el testamento
COUR **jouer dans la cour des grands** jugar con los mayores; ser de los mayores
CULOTTE **c'est elle qui porte la culotte** es ella la que lleva los pantalones

D

DURE **être élevé à la dure** recibir una educación estricta

E

ÉCOLE **faire l'école buissonnière** *véase* ***buissonnière***
ÉMOULU **frais émoulu du collège** recién salido del colegio

ENCEINTE **être enceinte jusqu'aux yeux** tener un bombo considerable
ENFANCE **retomber en enfance** volver a la (tierna) infancia
ENFANT **ils vécurent heureux et eurent beaucoup d'enfants** y fueron felices y comieron perdices (y a mí no me dieron porque no quisieron)
la vérité sort de la bouche des enfants (sólo) los niños y los locos dicen (siempre) la verdad
l'enfant prodigue el hijo pródigo
les femmes et les enfants d'abord ! ¡las mujeres y los niños primero!
un enfant de l'amour un hijo natural
un enfant naturel un hijo natural
ESPRIT **l'esprit de famille** el espíritu de familia
ÉVÉNEMENT **attendre un heureux événement** estar en estado (de buena esperanza)

F

FAISEUSE **une faiseuse d'anges** una abortera
FAMILLE **c'est de famille** es cosa de familia
la belle-famille la familia política
l'esprit de famille *véase* ***esprit***
un air de famille un aire de familia; un parecido
une fille/un fils de (bonne) famille una hija/un hijo de buena familia; una niña/un niño bien/pijo/pera
FÉE **une fée du logis** una mujer(cita) de su casa
FEMME **ce que femme veut (Dieu le veut)** *(aprox.)* la mujer siempre se sale con la suya
les femmes et les enfants d'abord ! *véase* ***enfant***
FIBRE **avoir la fibre maternelle/paternelle** tener instinto maternal/paternal
FIL **avoir un fil à la patte** estar atado (de pies y manos)
FILLE **une vieille fille** una solterona
FILS **être (bien) le fils de son père** de casta le viene al galgo (el ser rabilargo); ser (digno) hijo de su padre
tel père, tel fils *(prov.)* de tal palo tal astilla
FOND **ils ont usé leurs fonds de culottes sur les mêmes bancs (d'école)** son amigos del colegio
FOSSÉ **le fossé des générations** el abismo generacional
FUGUE **faire une fugue** escaparse/marcharse de casa

G

GARÇON **enterrer sa vie de garçon** despedirse de su vida de soltero; celebrar la despedida de soltero
un vieux garçon *véase* ***célibataire***
GÂTEAU **un papa/papy gâteau** un padrazo

GOURME **jeter sa gourme** hacer (sus primeras) calaveradas/locuras (un joven)
GRAINE **c'est de la mauvaise graine** es mala hierba

H

HERBE **pousser comme une mauvaise herbe** crecer como la mala hierba
HEUREUX **ils vécurent heureux et eurent beaucoup d'enfants** *véase* ***enfant***

J

JEU **jeux de mains, jeux de vilains** *(prov.)* juego de manos, juego de villanos *(prov.)*
JOJO **un affreux jojo** una fiera; un monstruo de niño; un niño insoportable
JOUR **voir le jour** venir al mundo
JUPE **être toujours dans les jupes de sa mère** estar (siempre) pegado a las faldas de su madre; estar (muy) enmadrado

L

LAPIN **c'est le mariage de la carpe et du lapin** *véase* ***carpe***
LIGNE **descendre en ligne droite/en ligne directe de qqn.** descender en línea directa de alguien
LINGE **il faut laver son linge sale en famille** los trapos sucios se lavan en casa
LIT **les enfants d'un premier lit** hijos del primer matrimonio
LIVRER **être livré à soi-même** estar abandonado a su suerte
LOGIS **être une fée du logis** *véase* ***fée***
LUNE **la lune de miel** la luna de miel; el viaje de novios

" jeter sa gourme "

Desde el siglo XIV, la gourme *(muermo) designa tanto una inflamación de la garganta que afecta a los équidos como el impétigo, enfermedad de la piel típica de los niños.* Jeter sa gourme *consiste por tanto en padecer unos «accesos» típicos de la edad que, como todo el mundo sabe, tienen una duración muy variable según los individuos...*

cf. GOURME

M

MAIN **demander la main de qqn.** pedir la mano de alguien
être marié de la main gauche vivir arrimado (a alguien)
MAIRE **passer devant (monsieur) le maire** pasar por la vicaría
MARIAGE **c'est le mariage de la carpe et du lapin** *véase* ***carpe***
donner un coup de canif dans le contrat (de mariage) *véase* ***canif***
faire un mariage d'amour casarse por amor
faire un mariage d'argent/d'intérêt casarse por dinero/interés
faire un mariage de raison/de convenance celebrar un matrimonio de conveniencia/un matrimonio arreglado
mariage homo matrimonio homosexual
mariage pluvieux, mariage heureux *(aprox.)* boda lluviosa, matrimonio feliz
un mariage blanc un matrimonio no consumado
MEILLEUR **pour le meilleur et pour le pire** para lo bueno y para lo malo
MÉNAGE **se mettre en ménage avec qqn.** irse a vivir con alguien
un ménage à trois un *ménage à trois*; un triángulo amoroso
MÈRE **être une (vraie) mère poule** ser una madraza
MIEL **la lune de miel** *véase* ***lune***
MOITIÉ **sa (douce/tendre) moitié** su media naranja; su costilla

N

NAÎTRE **bien né** de buena familia; de buena cuna

P

PACSER **se pacser** registrarse como pareja de hecho
PANTOUFLARD **être pantouflard** ser (muy casero); ser un muermo
PARTI **être un bon parti** ser un buen partido
PEAU **une peau d'âne** un diploma
PÈRE **être (bien) le fils de son père** *véase* ***fils***
tel père, tel fils *(prov.)* *véase* ***fils***
un père peinard/tranquille un padre muy tranquilo

" la lune de miel "

Piel de canela, besos de azúcar, palabras perfumadas: las sensaciones agradables despiertan positivamente los cinco sentidos. Pero, ¿qué pinta la luna? Para los antiguos, las lunas representaban las estaciones, los períodos. Por tanto, la lune de miel *equivale al período almibarado de una historia de amor.*

cf. LUNE

PIRE **pour le meilleur et pour le pire** *véase* ***meilleur***
POLICHINELLE **avoir un polichinelle dans le tiroir** *véase* ***ballon***
POPOTE **être popote** *véase* ***pantouflard***
POULE **être une (vraie) mère poule** *véase* ***mère***
la poule ne doit pas chanter devant/avant le coq; ce n'est pas à la poule de chanter devant le coq *véase* ***coq***
POURRIR **être pourri** estar muy mimado

R

RACE **être fin de race** *véase* ***fin***
RECTANGLE **le rectangle blanc** *véase* ***carré***
REDORER **redorer son blason** *véase* ***blason***
RETOMBER **retomber en enfance** *véase* ***enfance***

S

SANG **avoir du sang bleu** tener la sangre azul
bon sang ne peut/ne saurait mentir de casta le viene al galgo (el ser rabilargo)
SAQUER **se faire saquer par un prof** catear, suspender
SCÈNE **une scène de ménage** una riña conyugal
SÉCHER **sécher un cours; sécher l'école** *véase* ***buissonnière***
SEXE **le beau sexe** el bello sexo
le sexe faible el sexo débil
SITUATION **être dans une situation intéressante** *véase* ***ballon***
SOUCHE **de vieille souche** de alcurnia; de (rancio) abolengo

T

TENIR **il a de qui tenir** tiene a quien parecerse
TESTAMENT **coucher quelqu'un sur son testament** *véase* ***coucher***

V

VÉRITÉ **la vérité sort de la bouche des enfants** *véase* ***enfant***
VOLER **voler de ses propres ailes** *véase* ***aile***

3

EL AMOR, LOS AMIGOS, EL PACTO

A

ABONDER **abonder dans le sens de qqn.** abundar en la opinión de alguien; ser del mismo parecer/de la misma opinión que alguien
AFFAIRE **être une affaire (au lit)** ser un(a) máquina (en la cama)
AILE **prendre qqn. sous son aile** poner a alguien bajo su ala/protección
AIMER **quand on aime, on a toujours vingt ans** el amor es joven
qui aime bien châtie bien *(prov.)* quien bien te quiere te hará llorar *(prov.)*
AIR **s'envoyer en l'air** echar un polvo/quiqui
ÂME **l'âme sœur** el alma gemela
AMI **être amis à la vie, à la mort** ser amigos para siempre/para toda la vida
être les meilleurs amis du monde ser amigos del alma
les amis de mes amis sont mes amis los amigos de mis amigos son mis amigos
mon/ma petit(e) ami(e) mi amigo/amiga; mi novio/novia
AMITIÉ **se lier d'amitié avec qqn.** trabar amistad con alguien
AMOUR **avec toi je pourrais vivre d'amour et d'eau fraîche** contigo, pan y cebolla
ce n'est pas/plus de l'amour, c'est de la rage ! más que amor es locura/obsesión/frenesí
faites l'amour, pas la guerre haz el amor y no la guerra
filer le parfait amour quererse como tortolitos; estar muy enamorados
l'amour avec un grand A el amor de mi/tu/su vida

" s'envoyer en l'air "

A simple vista, parece que esta expresión debería estar destinada a los deportistas quienes, en el momento de la conjunción apasionada de los cuerpos, brincan de alegría hasta alturas olímpicas, de donde vendría también la acepción más lujuriosa de sauter. *Sin embargo, a pesar del estado de algunos somieres tras el paso del ciclón «amor», hay que buscar el sentido desenfrenado de esta gymkhana en un agradable fenómeno fisiológico. Cuando la «muerte chiquita» nos transporta al séptimo cielo, abandonamos durante unos instantes las envolturas terrestres para volar. Nuestras más sinceras disculpas a los ángeles que, a decir de algunos, se mueren de envidia.*

cf. AIR

l'amour est aveugle el amor es ciego
l'amour fait tourner le monde el amor hace girar el mundo
le grand amour el gran amor

AMOUREUX **être amoureux fou/fou amoureux/follement amoureux de qqn.** estar locamente enamorado de alguien; beber los vientos por alguien

APPEL **un appel du pied** una invitación discreta; una indirecta

ARME **faire taire les armes** enterrar el hacha de guerra; fumar la pipa de la paz
rendre/déposer les armes deponer las armas; rendir las armas; rendirse

ASCENSEUR **renvoyer l'ascenseur à qqn.** devolver un favor a alguien

ATOME **avoir des atomes crochus avec qqn.** tener muchas cosas en común con alguien; congeniar con alguien; ser de la misma cuerda que alguien

AVANCE **faire des avances à qqn.** tirar(le) los tejos a alguien

AVENTURE **une aventure sans lendemain/d'une nuit** un rollo/ligue/una aventura de una noche

B

BAGATELLE **être porté sur la bagatelle** ser un salido; estar siempre pensando en lo mismo

BATTRE **battre le rappel (de ses amis)** convocar/juntar a los amigos

BEAU **faire qqch. pour les beaux yeux de qqn.** hacer algo por la cara bonita de alguien

BÉGUIN **avoir le béguin pour qqn.** estar chiflado por alguien/colgado de alguien; morirse por los huesos de alguien

BERCEAU **les prendre au berceau** ser un asaltacunas

BESOIN **c'est dans le besoin que l'on (re)connaît ses (vrais) amis** en la adversidad se prueba la amistad/se reconoce a los (buenos) amigos
on a toujours besoin d'un plus petit que soi no hay apoyos pequeños

BÊTE **une bête (de sexe)** una máquina sexual

BIEN **penser le plus grand bien de qqn.** tener a alguien en mucha estima/consideración

BIJOU **les bijoux de famille** el paquete

BILLET **un billet doux** una carta de amor

BOIS **ne pas être de bois** no ser de piedra

" faites l'amour, pas la guerre "

Este eslogan pacifista se divulgó durante la época hippie, el movimiento Flower Power *de los años 60 y la guerra de Vietnam. Correspondía a una doble aspiración de los jóvenes contestatarios de la época: amor libre, sin cortapisas, y la simpática utopía de una sociedad libertaria y no violenta.*

cf. AMOUR

BON **(une atmosphère) bon enfant** (un ambiente) agradable/cordial
BONNE **avoir qqn. à la bonne** caer alguien (muy) bien/fenomenal
BONNET **opiner du bonnet** asentir con la cabeza
BOTTE **proposer la botte à qqn.** tirar(le) los tejos a alguien
BOUGER **draguer tout ce qui bouge** gustarle a uno todas
BOURREAU **être un bourreau des cœurs** ser un don Juan/donjuán/castigador/rompecorazones
BRANCHE **vieille branche** colega; colegui; tronco
BRAS **accueillir qqn. à bras ouverts** acoger/recibir a alguien con los brazos abiertos
aller bras dessus, bras dessous avec qqn. ir (cogidos) del brazo; ir de ganchete
BRIN **faire un brin de cour à qqn.** flirtear/tontear con alguien

C

ÇA **ne penser qu'à ça** *véase* ***bagatelle***
CADEAU **les petits cadeaux entretiennent l'amitié** a los amigos hay que cuidarlos
CADRE **rajeunir les cadres** liarse con una jovencita
CALUMET **fumer le calumet de la paix** *véase* ***(faire taire les) armes***
CANAPÉ **faire jouer la promotion canapé** *(aprox.)* abrirse camino/trepar/hacer carrera a base de acostarse con personas influyentes
CAPOTE **une capote (anglaise)** un condón; un preservativo
CAUSE **mettre qqn. hors de cause** considerar a alguien fuera de (toda) sospecha
prendre fait et cause pour qqn./qqch. tomar partido por alguien/algo
CENTUPLE **rendre au centuple** devolver con creces
CHACUN **(à) chacun sa chacune** cada oveja con su pareja
CHAIR **la chair est faible** la carne es débil
CHAMADE **mon cœur bat la chamade** el corazón se me sale del pecho
CHANDELLE **devoir une fière chandelle à qqn.** estar (muy) en deuda con alguien
tenir la chandelle hacer de carabina, llevar la cesta
CHAPEAU **tirer son chapeau à qqn.** descubrirse ante alguien; quitarse el sombrero ante alguien

" mon cœur bat la chamade "

El asalto ha terminado. Las murallas de la ciudad han caído. En ese momento resuena, en el aire saturado de humo y de los gemidos de heridos y agonizantes, la lúgubre llamada de los tambores y las trompetas. Es la chamade, *que ofrece una tregua o la capitulación. Cuando* el cœur bat la chamade, *la angustia o la emoción siempre están presentes.*

cf. CHAMADE

CHARGE **à charge de revanche** hoy por ti, mañana por mí; en desquite
CHARME **être/tomber sous le charme de qqn./qqch.** estar bajo el/sucumbir al encanto de alguien/algo
faire du charme à qqn. coquetear con alguien; hacer la corte a alguien
CHAUSSURE **trouver chaussure à son pied** encontrar/dar con su media naranja/la horma de su zapato
CHEF **opiner du chef** *véase* ***bonnet***
CHEMIN **remettre qqn. dans/sur le droit chemin** enderezar a alguien
CHEVALIER **un chevalier servant** un galán, un devoto admirador
CHOSE **être porté sur la chose** *véase* ***bagatelle***
CIEL **être au septième ciel** estar en el séptimo cielo
COCHON **dans tout homme il y a un cochon qui sommeille** los hombres sólo piensan en eso; (todos) los hombres son unos obsesos
être copains comme cochons ser (como) uña y carne
CŒUR **avoir un cœur d'artichaut** tener un corazón de melón; ser un enamoradizo
briser le cœur de qqn. romper el corazón a alguien
connaître qqn. par cœur conocer a alguien muy bien/de memoria
être un bourreau des cœurs *véase* ***bourreau***
faire le joli cœur ser (un) guaperas; ir de rompecorazones
mon cœur bat la chamade *véase* ***chamade***
un cri du cœur una llamada muy sentida/sincera
COINCER **être coincé** ser (un) cortado/parado/tímido
CONFIANCE **avoir une confiance aveugle en qqn.** confiar en alguien ciegamente; tener plena confianza en alguien
CONFIDENCE **des confidences sur l'oreiller** confidencias íntimas
CONNAÎTRE **connaître qqn. comme si on l'avait fait** conocer a alguien como si lo hubiéramos parido
connaître qqn. par cœur *véase* ***cœur***
CORPS **faire corps avec qqn.** estar en comunión con alguien
COTE **avoir la cote avec qqn.** gozar de la mayor consideración/del mayor crédito (por parte de alguien); tener éxito con alguien
COU **sauter au cou de qqn.** echarse en los brazos de alguien
COUCHER **coucher à gauche et à droite** acostarse con media España
COUDE **se serrer/se tenir les coudes** echarse una mano
COUP **être un bon coup** *véase* ***affaire***
un coup de foudre un flechazo
COUR **faire la cour à qqn.** *véase* ***charme***
faire un brin de cour à qqn. *véase* ***brin***
COUREUR **un coureur de jupons/filles** un mujeriego/don Juan/donjuán/ligón
COURIR **courir le cotillon** gustarle a uno las faldas; ser un mujeriego
courir le jupon ser aficionado a/muy amigo de las faldas; ser un mujeriego
COUVERT **remettre le couvert** echar otro polvo

CUISSE **avoir la cuisse légère/hospitalière/gaie/facile** ser ligera de cascos; ser un putón (verbenero)
CUL **être comme cul et chemise** *véase* ***cochon***
CUTI **virer sa cuti** hacerse/volverse homosexual

D

DÉPAYSER **ne pas être trop dépaysé** no sentirse extraño/fuera de lugar; estar en país/terreno conocido; estar entre amigos
DIAPASON **se mettre au diapason de qqn.** ponerse a tono con alguien; ponerse en la misma onda
DOCTEUR **jouer au docteur** jugar a médicos (y enfermeras)
DOIGT **être comme les deux doigts de la main/d'une seule main** *véase* ***cochon***

E

ÉCHANGE **c'est un échange de bons procédés** amor con amor se paga
ÉCHELLE **faire la courte échelle à qqn.** echar un cable/una mano a alguien
ÉLOGE **ne pas tarir d'éloges au sujet de qqn.** hablar maravillas de alguien; cantar las alabanzas de alguien; hacerse lenguas de alguien
ENFANT **(une atmosphère) bon enfant** *véase* ***bon***
ENTENDEUR **à bon entendeur, salut** a buen entendedor (, pocas palabras bastan)
ENTENDRE (S') **bien s'entendre avec qqn.** llevarse bien con alguien
s'entendre comme larrons en foire *véase* ***cochon***
ÉPINE **tirer/ôter à qqn. une épine du pied** quitar a alguien un peso de encima; sacar a alguien de apuros
ÉPONGE **passer l'éponge** hacer borrón y cuenta nueva; (echar) pelillos a la mar
ESTAMPE **venez/viens voir mes estampes japonaises** *(hum.)* sube a ver mi colección de sellos; ven, que te voy a enseñar el búlgaro
ÊTRE **en être** entender (= ser homosexual)

F

FAIBLE **avoir un (petit) faible pour qqn.** sentir/tener debilidad por alguien
FAIRE (SE) **se faire qqn.** tirarse/follarse a alguien
FAIT **prendre fait et cause pour qqn./qqch.** *véase* ***cause***
FARCIR (SE) **se farcir qqn.** *véase* ***faire***
FAVEUR **un traitement/régime de faveur** un trato de favor/preferente
FLAMME **déclarer sa flamme à qqn.** declararse a alguien
FLEUR **être fleur bleue** ser un sentimentaloide

faire une fleur à qqn. hacer un favor a alguien; tener un detalle con alguien
perdre sa fleur perder la flor; ser desflorada

FLEURETTE **conter fleurette** pelar la pava; cortejar a una mujer; decir galanterías

FOLIE **faire des folies de son corps** darle mucha/demasiada marcha al cuerpo

FOLLE **une folle** una loca

FOUDRE **un coup de foudre** *véase* ***coup***

FRAISE **aller aux fraises** *(hum.)* llevarse a alguien al huerto

G

GALIPETTE **faire des galipettes** darse un revolcón, dar brincos/volteretas

GENRE **les blondes, c'est pas mon genre** las rubias no me van/dicen nada

GRÂCE **être dans les bonnes grâces de qqn.** caer en gracia a alguien; gozar de los favores de alguien
faire grâce de qqch. à qqn. dispensar/eximir a alguien de algo
trouver grâce auprès/aux yeux de qqn. obtener/recibir la aprobación de alguien; contar con la aprobación de alguien

GRÉ **savoir gré à qqn. de (faire) qqch.** agradecer algo a alguien; estar agradecido por algo a alguien

GRINGUE **faire du gringue à qqn.** *véase* ***charme***

GUILLEDOU **courir le guilledou** andar de picos pardos

H

HABITER **vous habitez chez vos parents ?** ¿estudias o trabajas?

HACHE **enterrer la hache de guerre** *véase* ***(faire taire les) armes***

HANTER **dis-moi qui tu hantes, je te dirai qui tu es** dime con quién andas y te diré quién eres

HEUREUX **heureux au jeu, malheureux en amour** *(prov.)* afortunado en el juego, desgraciado en amores *(prov.)*; desgraciado en el juego, afortunado en amores

HOMME **un homme à femmes** un (hombre) mujeriego

I

INTELLIGENCE **vivre en bonne intelligence avec qqn.** vivir en armonía con alguien

J

JALOUX **être jaloux comme un tigre** ser muy celoso; ser un/muy moro

JAQUETTE **être de la jaquette (flottante)** ser de la acera de enfrente; ser marica
JEU **heureux au jeu, malheureux en amour** *(prov.)* *véase* ***heureux***
JOUE **tendre l'autre joue** poner la otra mejilla
JUPON **être un coureur de jupons** *véase* ***coureur***
JUSTE **tout juste, Auguste !** ¡eso es!; ¡equilicuá!

L

LAPIN **poser un lapin à qqn.** dar plantón a alguien
un chaud lapin un pichabrava; un cachondo; un semental
LARRON **s'entendre comme larrons en foire** *véase* ***cochon***
LIER (SE) **se lier d'amitié avec qqn.** *véase* ***amitié***
LONGUEUR **être sur la même longueur d'onde** estar en la misma onda

M

MAIN **avoir la main baladeuse** ser un pulpo
donner un coup de main; prêter main forte à qqn. echar una mano/un cable a alguien
faire manger qqn. dans sa main conseguir que alguien coma en tu mano; meterse a alguien en el bolsillo
mettre la main au panier à qqn. tocar el culo a alguien; meter mano a alguien en la entrepierna
MARIE **une Marie couche-toi là** una pelandusca/buscona/tía fácil
MÉNAGE **faire bon ménage avec qqn.** llevarse a las mil maravillas con alguien; hacer buena pareja
MERLE **trouver le merle blanc** encontrar un mirlo blanco/una joya
MISE **sauver la mise à qqn.** sacar a alguien de un/del atolladero; sacar a alguien las castañas del fuego
MOITIÉ **sa (douce/tendre) moitié** su media naranja; su costilla
MORAL **remonter le moral à qqn.** levantar el ánimo/la moral a alguien

" être de la jaquette (flottante) "
" être pédé comme un phoque "

El chaqué se abre por detrás para formar dos faldones. La alusión es por tanto elocuente. No ocurre lo mismo con las focas, que nada tienen que ver con la expresión, pues se trata de un uso modificado de la palabra foc, *es decir, el foque, una vela que coge el viento por detrás.*

cf. JAQUETTE, cf. PÉDALE

MORCEAU **recoller les morceaux** reconciliarse; hacer las paces; arreglar las cosas

N

NATURE **payer en nature** pagar en especie
NOM **s'appeler par son petit nom** llamarse por el nombre de pila; tutearse
NUE **porter qqn. aux nues** poner a alguien por las nubes

O

ODEUR **être en odeur de sainteté auprès de qqn.** *véase* ***grâce***
ŒIL *véase también* ***yeux***
couver/observer qqn. d'un œil jaloux vigilar/controlar/marcar a alguien muy de cerca; no perder de vista a alguien
faire de l'œil à qqn.; se faire de l'œil timarse con alguien; echar(se) miraditas; hacerse guiños
se rincer l'œil regodearse/recrearse mirando algo/a alguien; alegrarse la vista con algo/alguien
taper dans l'œil de qqn. hacer tilín a alguien; molar a alguien
OIGNON **soigner qqn. aux petits oignons** tratar a alguien a cuerpo de rey/a las mil maravillas
OISEAU **trouver l'oiseau rare** *véase* ***merle***
OPINER **opiner du bonnet/chef** *véase* ***bonnet***
OREILLER **des confidences sur l'oreiller** *véase* ***confidence***

P

PAIRE **les deux font la paire** son tal para cual
PAPIER **être dans les petits papiers de qqn.** *véase* ***(être dans les bonnes) grâce***
PAPOUILLE **faire des papouilles à/avec qqn.** meter(se) mano; magrear(se)
PARTIE **avoir partie liée avec qqn.** estar compinchado con alguien
faire une partie carrée hacer cama redonda
une partie de jambes en l'air; une partie de traversin un revolcón; un polvete
PATIN **rouler un patin à qqn.** dar un beso de tornillo a alguien; darle el pico a alguien
PAYS **être en pays de connaissance** *véase* ***dépayser***
PEAU **avoir qqn. dans la peau** llevar a alguien metido en el cuerpo; estar pirrado/loco por alguien
PÉDALE **être de la pédale ; être pédé comme un phoque** ser más marica que un palomo cojo